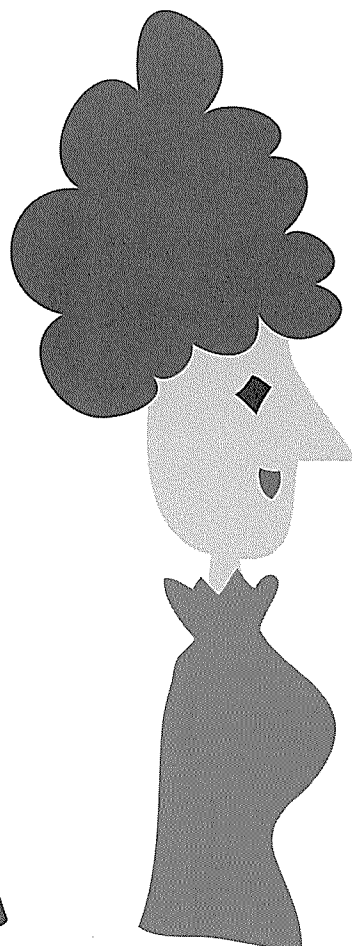
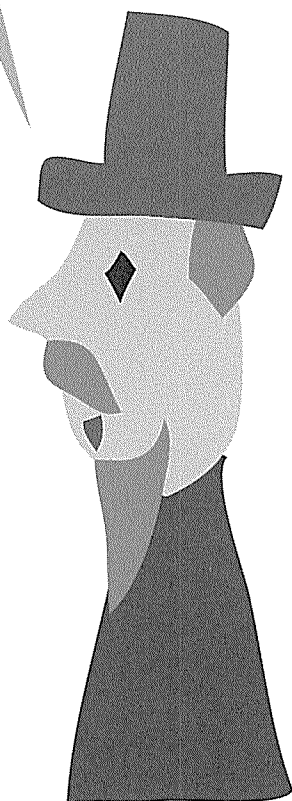
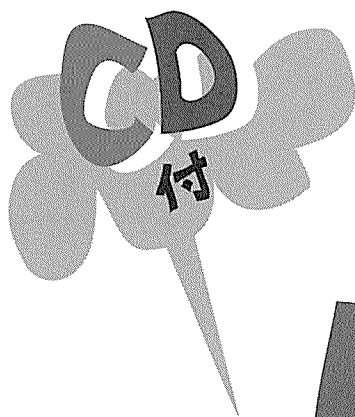


# Sprechen macht Spaß!

## Das *Kaiwa*-Buch

Daniel Kern  
Dieter Bednarz  
Yoshimi Koike



SANSHUSHA

## 本書のアイデアとコンセプト

本書開発のアイデアは、私たちが授業現場で繰り返し味わった経験の中から生まれてきたものです。集中的な練習によって覚えたはずのダイアログでさえも、ごく短期間のうちに、これを再現することができなくなり、ましてや内容を部分的に変えて再現することなど覚束ないという経験です。

一体その原因はどこにあるのでしょうか。

コミュニケーションな教授法は、確かに今日要求されている能動的な外国語知識の習得に多大な貢献をしてきたことは間違いないと思われます。しかし、私たち著者には、伝統的な日本の教授法から、コミュニケーションな教授法への一足飛びの飛躍は、その間の隔たりをあっさり埋められるほど簡単なことではないと思われるのです。

よく繰り返し引用される指導者向け指示の一つに、学習者は現在いる場所に出迎えてあげなさい、というのがあります。しかし、日本の大学におけるドイツ語の授業にあっては、実体はこれとはやや異なっているように見えます。

本書はまさにこの点に関連付けを持たせたいと考えています。著者の願いは、練習問題とダイアログを組み合わせ、これによってドイツ語の予備知識をもった学習者にドイツ語と創造的に付き合えるよう橋渡しをしてあげることにあります。

13 課は、テーマ別に配列された、他の構成要素と組み合わせて使用できる置き換え可能な語句モジュール、残りの4 課は、より文法を指向した構成になっています。

モジュールはアプローチ用ダイアログおよびそれに続くドリル練習とパートナー練習より構成され、さらにダイアログをたやすく自由に变化させて使えるよう配慮されています。いくつかのモジュールについては、パートナー練習がダイスゲームに代っています。

パートナー練習とダイスゲームに登場する構文は、ドリル練習に出てくるものと同じ構文になっています。その意図は、ここで学習者が一息入れるとともに、のびのびと楽しく、習い覚えた言葉の着実、かつスピーディーな運用を可能ならしめることにあります。

## Idee und Konzept dieses Lehrwerkes

Die Idee zur Entwicklung des vorliegenden Textbuches entstand aus der in der Unterrichtspraxis immer wieder gemachten Erfahrung, dass auch intensiv einstudierte Dialoge schon nach kürzester Zeit nicht mehr wieder gegeben, geschweige denn variiert reproduziert werden können.

Worauf ist dies zurückzuführen ?

Die kommunikative Lehrmethode hat dem Erwerb von heute erforderlichen, aktiven Fremdsprachenkenntnissen sicher einen großen Dienst geleistet. Der Meinung der Autoren nach ist der Sprung von der klassisch japanischen Unterrichtsmethode hin zur kommunikativen Lehrmethode aber vielleicht zu groß, als dass dieser so ohne weiteres zu bewältigen wäre. Eine immer wieder gerne zitierte Anweisung für Lehrende besagt, die Lernenden sollen da abgeholt werden, wo sie stehen. Im Deutschunterricht an japanischen Universitäten sieht die Realität jedoch meist etwas anders aus.

Genau hier möchte dieses Lehrwerk anknüpfen. Es war der Wunsch der Autoren, mit der hier vorliegenden Mischung aus Drillübungen und Dialogen Deutschlernenden mit Vorkenntnissen eine Brücke hin zum kreativen Umgang mit Sprache zu schlagen.

Die 17 Lektionen in diesem Buch gliedern sich in 13, eher thematisch ausgerichtete Module und 4, eher grammatikalisch orientierte.

Der Aufbau der Module besteht in Einstiegsdialogen, gefolgt von Drillübungen, einer Partnerübung und danach der Möglichkeit, den Einstiegsdialog frei spielend abzuwandeln. Bei einigen Modulen tritt an die Stelle der Partnerübung ein Würfelspiel.

Die bei den Partnerübungen und Würfelspielen auftretenden Strukturen sind die selben wie in den Drillübungen. Dies ist so gewollt, um den Studierenden eine Verschnaufpause und spielerisch eine sichere und schnelle Anwendung der gelernten Redemittel zu ermöglichen.

## 本書の使い方

- ・アプローチ用ダイアログの意味内容の把握



- ・練習問題ページに含まれる主要な構文と語彙の意味内容の把握



- ・ページ全体をリピートし、音読し、暗唱する



- ・二人一組のペアグループを組む

学生1は、テキストを手に持ち、学生2は何も持たずに練習を行う。[例：13ページの④参照]。

学生1： eine Postkarte nach Japan, ①と言う。

学生2： Wie viel kostet eine Postkarte nach Japan? …と疑問文を作る。

ページ全体を通して練習を行なった後、学生1と学生2はそれぞれの役割を交代する。

その後、Bのページも同様に練習を行なう。

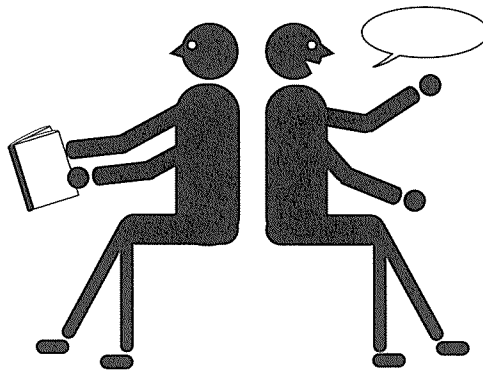


- ・十分に練習した後、ダイアログゲームを行なう。

一人がAを、もう一人がBの役を演ずる。これが一回り済んだ段階で、ここでも役割を交代する。



- ・アプローチ用ダイアログに戻る。



### ダイスゲームのルールについて

---

第8課と第14課のダイスゲームにおいてはダイスの目の数が人称代名詞とそれに伴う動詞の人称変化形を決める。

1 = ich    2 = du    3 = er, sie, es    4 = wir    5 = ihr    6 = Sie, sie

駒にはコイン、あるいはそれと同じような物品を使ってもよい。

その他のダイスゲームではプレイヤーが蛇の頭に到着すると、尻尾に戻る。また、プレイヤーがハシゴに到着すると、これを使って先に進むことができる。

## Vorschläge zur Gestaltung des Unterrichtes

In der Unterrichtspraxis am Goethe-Institut Tokyo kristallisierte sich folgende Methodik für den Einsatz des vorliegenden Materials heraus:

- Nach der Semantisierung der Hauptstrukturen und des Wortschatzes im Einstiegsdialog Übergang zu den Drillübungen.
- Die Studierenden drillen sich gegenseitig. Hier sollten die Studierenden mit dem Rücken zueinander sitzen und immer weiter vom Buch wegkommen. Die Zielsituation ist, dass der gedrillt werdende Studierende ohne Textvorlage arbeitet. Danach Wechsel, so dass jeder einmal drillt und gedrillt wird.
- Partnerübung bzw. Würfelspiel. Hier sollten die Studierenden schnell und ohne vorher zu überlegen die gedrillten Strukturen anwenden.
- Zurück zum Einstiegsdialog.
- Nachsprechen des Dialoges. Hierbei sollten die Studierenden 2 lange Reihen bilden und den Dialog über eine Distanz von 2 oder mehr Metern einüben.
- Danach den Dialog in 2er-Gruppen auswendig lernen.
- Daraufhin Variationen zu dem Dialog einstudieren.
- Vorspielen der Dialoge im Plenum.

### Weitere Vorschläge:

- Wenn es raumtechnisch möglich ist, sollte auf Tische verzichtet und auf einer großen, freien Fläche gearbeitet werden.
- Häufiger Partnerwechsel beugt Ermüdungserscheinungen vor.
- Die Studierenden sollten dazu ermutigt werden, sich auch gestisch auszudrücken.
- Der Satz- und Wortakzentuierung sollte größtmögliches Gewicht beigemessen werden.

### Spielregeln für die Würfelspiele:

Die Augenzahl auf dem Würfel entscheidet die Personalpronomina und damit die Flexion der Verben. Für die Würfelspiel der Lektionen 8 und 14.

1 = ich / 2 = du / 3 = er, sie, es / 4 = wir / 5 = ihr / 6 = Sie, sie.

Als Spielfiguren können Geldmünzen oder ähnliche Objekte benutzt werden.

Für die anderen Würfelspiele gelten folgende Spielregeln: Landet ein Spieler auf dem Kopf der Schlange, fällt er zum Schwanz, landet er auf dem Beginn der Leiter, so kann er diese hochsteigen.

# Inhalt

## 本書のアイデアとコンセプト

### 本書の使い方

<b>Lektion 1</b>	Jemanden kennen lernen 人と知り合う	<b>1</b>
	Drillübung	
<b>Lektion 2</b>	Hotel Sacher ホテル・ザッハー	<b>4</b>
	Drillübung Würfelspiel	
<b>Lektion 3</b>	Bei der Ärztin 女医に診てもらおう	<b>7</b>
	Drillübung Partnerübung	
<b>Lektion 4</b>	Auf der Post 郵便局で	<b>12</b>
	Drillübung Partnerübung 手紙を書こう	
<b>Lektion 5</b>	In Souvenirladen みやげもの店で	<b>19</b>
	Drillübung Partnerübung	
<b>Lektion 6</b>	Im Café 喫茶店で	<b>24</b>
	Drillübung Würfelspiel	
<b>Lektion 7</b>	Auf dem Bahnhof 駅で	<b>28</b>
	Drillübung Partnerübung	
<b>Lektion 8</b>	Pech gehabt? Glück gehabt? アンラッキーな日, ラッキーな日	<b>33</b>
	Drillübung Würfelspiel	
<b>Lektion 9</b>	Fernsehprogramm テレビ番組	<b>37</b>
	Drillübung Partnerübung	

<b>Lektion 10</b> Ein Samstag zu zweit 二人の土曜日	42
Drillübung Partnerübung	
<b>Lektion 11</b> Andrea besucht ihren Freund Masaki in Tokyo	47
東京に友人の正樹を訪ねるアンドレア	
Drillübung Partnerübung	
<b>Lektion 12</b> Im Kaufhaus デパートで	52
Drillübung Partnerübung	
<b>Lektion 13</b> Ratschläge アドバイス	57
Drillübung Partnerübung	
<b>Lektion 14</b> Montagmorgen im Büro 月曜日の朝, オフィスで	62
Drillübung Würfelspiel	
<b>Lektion 15</b> Glückwunsch zur Vermählung 結婚を祝う	65
Drillübung Partnerübung	
<b>Lektion 16</b> 2 Freunde treffen sich 友人二人の会う約束	70
Drillübung Würfelspiel	
<b>Lektion 17</b> 2 Freunde im Café 友達二人——喫茶店で	73
Drillübung Würfelspiel	

不規則動詞変化表

# Lektion 1

## 人と知り合う Jemanden kennen lernen



Ich heiße Lisa Cameo.  
Ich bin Ihre neue Nachbarin.

Oh, das freut mich. Ich bin Sabine Beier.  
Wann sind Sie denn eingezogen?

Ich wohne erst eine Woche hier. Ich studiere  
Germanistik. Was machen Sie denn so beruflich?

Ich bin Reiseleiterin bei der TUI. Ich bin viel im Ausland.  
Welche Länder haben Sie denn schon besucht?

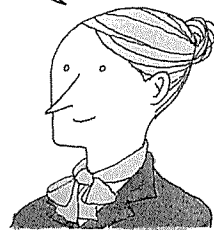
Ach, ich war in den USA, in Kanada und in  
Europa. Aber geboren bin ich in Italien.

Ich liebe die italienische Küche. Vielleicht kochen wir  
mal was zusammen. Was ist denn Ihr Lieblingsessen?

Oh, mein Lieblingsessen ist Risotto.

Ja, das schmeckt gut. Leider muss ich jetzt aber gehen.  
Mein Hund wartet. Also, bis bald. Tschs.

Also, bis bald. Ciao.



*e* Nachbarin, -nen (女性の)隣人(男性の隣人は *r* Nachbar, -n) ein|ziehen (*s.*) 引越す *e* Germanistik ドイツ学(ドイツ語学・文学) beruflich 職業は, 仕事は *e* Reiseleiterin, -nen (女性)旅行ガイド, 添乗員 TUI ドイツ大手の旅行会社名 *s* Ausland(*pl*なし) 外国 *e* Kche 料理(*pl*なし)▶die französische Kche フランス料理 *s* Lieblingsessen お気に入り料理 *r(s)* Risotto, -s リゾット(イタリア風雑炊) schmecken (~な)味がする▶Das schmeckt gut/schlecht. これはおいしい/まずい。 tschs じゃあね, バイバイ(友達・同僚などの間のくだけた挨拶) ciao バイバイ(若者言葉)



## A



最初あなたのパートナーをSieで呼び質問しなさい。次にduで質問しなさい。

Siezen Sie zuerst Ihren Partner, im zweiten Durchgang duzen Sie ihn dann.

- heißen ( Wie ) ?
- denn so beruflich machen ( Was ) ?
- denn schon Deutsch lernen ( Wie lange ) ?
- Ihre / deine Lieblingstiere sein ( Was ) ?
- geboren sein ( Wo ) ?
- denn noch eine andere Fremdsprache ( lernen ) ?
- Ihr / dein Lieblingsessen sein ( Was ) ?
- denn so in Ihrer / deiner Freizeit machen ( Was ) ?
- schon gewesen sein ( In welchen Ländern ) ?
- Ihr[e] / dein[e] Lieblingsschauspieler[in] sein ( Wer ) ?
- ein Haustier ( haben ) ?
- Blutgruppe haben ( Welche ) ?
- im nächsten Leben sein möchten ( Was ) ?
- Spaß haben ( Woran ) ?
- Angst haben ( Wovor ) ?

*s* Lieblingstier, -e 好きな動物  
 geboren sein 生まれた  
*e* Fremdsprache, -n 外国語  
*e* Freizeit 余暇, レジャー  
*s* Land, Länder 国  
*r* Lieblingsschauspieler, -  
 好きな俳優(女優は *e* Lieblingsschauspielerin, -nen)  
*s* Haustier, -e ペット  
*e* Blutgruppe, -n 血液型  
 im nächsten Leben 今度生まれてきたときは, 来世では  
*r* Spaß, Späße 楽しみ  
 ▶ an ... Spaß haben...を楽しむ  
*e* Angst, Ängste 不安, 心配  
 ▶ vor ... Angst haben ...が怖い

### Fremdsprachen

Deutsch	Englisch	Japanisch	Koreanisch	Chinesisch
Französisch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch	Russisch
Arabisch	Thailändisch	Griechisch	Türkisch	Holländisch



パートナーの質問に答えなさい。Antworten Sie.

- Ich studiere ..... / Ich bin .....
- Am meisten Angst habe ich vor .....
- Geboren bin ich in .....
- In meiner Freizeit 動詞 ich am liebsten .....
- Mein[e] Lieblingsschauspieler[in] ist .....
- Ja, ich habe .....
- Im nächsten Leben wäre ich gern .....
- Ich habe Blutgruppe .....
- Ja, ich lerne auch noch .....
- Mein Lieblingsessen ist .....
- Ich war schon mal in .....
- Meine Lieblingstiere sind .....
- 不定詞 (句) macht mir am meisten Spaß.
- Deutsch lerne ich schon seit .....
- Ich heiße .....

am liebsten 一番好きなのは  
(gernの最上級)

**Studienfächer**

Anglistik 英語学・文学	Germanistik ドイツ語学・文学	Informatik 情報処理学
Technik 工学	Wirtschaftswissenschaften 経済学	Medizin 医学
Pädagogik 教育学	Geschichte 歴史学	Soziologie 社会学
Romanistik ロマンズ語学・文学	Musik 音楽	Chemie 化学
Physik 物理学	Psychologie 心理学	Philosophie 哲学
Betriebswirtschaftslehre(BWL) 経営学	Jura 法学	Biologie 生物学
		Japanologie 日本学

Lektion  
2

ホテル・ザッハー Hotel Sacher



Guten Tag, was kann ich für Sie tun?

Guten Tag. Haben Sie ein Zimmer frei?

Für wie viele Personen?

Für mich und meine Frau.

Wir haben noch ein Doppelzimmer frei.

Hat das Zimmer ein großes Bad und ein Telefon?

Ja, natürlich.

Was würde denn das Zimmer kosten?

Wie lange möchten Sie bleiben?

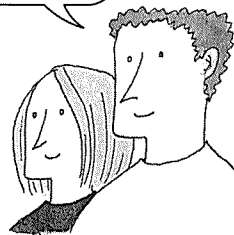
Drei Nächte, am Freitag müssen wir wieder abreisen.

Für drei Nächte kostet das Zimmer pro Person und pro Nacht 70,- Euro.

Gut, das nehmen wir. Wann können wir aufs Zimmer?

Etwa in einer halben Stunde ist das Zimmer hergerichtet.

Gut. Vielen Dank. Bis nachher.



e Person, -en 人 ▶ wie viele Personen 何人 s Doppelzimmer, - (ホテルなどの)二人部屋, ツイン(ダブル)の部屋 (誤解を避けるためツインの部屋をZweibettzimmerと指定することもある) ab|reisen 出発する pro ~につき eine halbe Stunde 30分 her|richten 整える, 用意する hergerichtet sein 準備ができている bis nachher じゃあ, また後で



- ① Ich hätte gern .....
- ② Entschuldigen Sie bitte, .....
- ③ Ich hätte noch eine Frage: .....
- ④ Könnten Sie mir bitte sagen, ..... ?



- ein Einzelzimmer. ①
- Hat das Zimmer eine Minibar ? ③
- gibt es einen Parkplatz ? ④
- bitte bringen Sie mir das Frühstück aufs Zimmer. ②
- wann ist das Checkout ? ④
- noch ein Handtuch. ①
- im Bad ist keine Seife. ②
- Hat das Zimmer einen Fernseher ? ③
- hat das Hotel Nichtraucherzimmer ? ④
- ich möchte um 7 Uhr geweckt werden. ②
- gibt es Sonderangebote ? ④
- Hat das Hotel eine Garage ? ③
- wie viel kostet ein Doppelzimmer pro Nacht ? ②
- hat das Zimmer ein Telefon ? ④
- ein Kinderbett. ①
- liegt das Zimmer zur Straße oder nach hinten raus ? ②
- wie viel kostet ein Einzelzimmer pro Nacht ? ④
- ein Dreibettzimmer. ①
- Ist das Zimmer mit Dusche oder Bad ? ③
- hat das Hotel einen Fitnessraum ? ④
- die Dusche funktioniert nicht. ②
- Gibt es ein Schwimmbad ? ③
- ein Doppelzimmer. ①
- ist das Zimmer ruhig ? ④
- ein Zusatzbett. ①
- Gibt es einen Golfplatz ? ③

*s* Einzelzimmer, - 一人部屋, シングル(ルーム)  
*e* Minibar, -s ミニバー  
*r* Parkplatz, -plätze 駐車場  
*s* Frühstück 朝食  
*s* Checkout, -s チェックアウト  
*s* Handtuch, -tücher タオル  
*e* Seife, -n せっけん  
*r* Fernseher, - テレビ  
*s* Nichtraucherzimmer, - 非喫煙者用の部屋  
 wecken 起こす  
*s* Sonderangebot, -e 特別割引  
*e* Garage, -n ガレージ  
*s* Kinderbett, -en 子供用ベッド  
 nach hinten raus 裏側に面して  
*s* Dreibettzimmer, - 3人部屋, トリプル(ルーム)  
 mit Dusche シャワー付  
 mit Bad バス付  
*r* Fitnessraum, -räume フィットネスルーム  
 funktionieren 機能する, 作動する  
 ▶ Die Dusche funktioniert nicht. シャワーが使えません。  
*s* Schwimmbad, -bäder プール  
*s* Zusatzbett, -en エキストラベッド  
*r* Golfplatz, -plätze ゴルフ場

<p><b>START</b></p> <p>→</p>	<p>Zimmer mit Dusche oder Bad?</p>		<p>Sie hätten gern ein Einzelzimmer.</p>	<p>Preis eines Einzelzimmers pro Nacht?</p>
<p>Hat das Hotel eine Garage?</p>	<p>Sie hätten gern ein Zusatzbett.</p>	<p>Fitnessraum?</p>	<p>Zimmer, ruhig?</p>	<p>Sie hätten gern ein Dreibettzimmer.</p> <p>←</p>
<p>Im Bad ist keine Seife.</p>	<p>Sie hätten gern noch ein Handtuch.</p>	<p>→</p>	<p>Zimmer, Fernseher</p>	<p>Frühstück aufs Zimmer</p>
<p>←</p>	<p>Sie hätten gern ein Dreibettzimmer.</p>	<p>Sie hätten gern ein Kinderbett.</p>	<p>→</p>	<p>7 Uhr, wecken?</p> <p>←</p>
<p>Checkout, wann?</p>	<p>Minibar im Zimmer?</p>	<p>Nichtraucherzimmer?</p>	<p>→</p>	<p>Ein Schwimmbad?</p>
<p>Preis eines Doppelzimmers pro Nacht?</p>	<p>Zimmer zur Straße oder nach hinten raus?</p>	<p>Parkplatz?</p> <p>←</p>	<p>Sonderangebote?</p>	<p>Die Dusche funktioniert nicht.</p>
<p>←</p>	<p>Zimmer ein Telefon?</p>	<p>Golfplatz?</p> <p>→</p>	<p>→</p>	<p><b>ZIEL</b></p>